Porównanie tłumaczeń Zachariasza 10:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przejdzie\* przez morze ucisku, i rozbije na morzu fale, i wysuszą wszystkie głębie Nilu. I zstąpi (na dół) pycha Asyrii, a od Egiptu odstąpi berło.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przejdą przez morze ucisku, rozbiją morskie fale i wysuszą wszystkie głębie Nilu. Upadnie pycha Asyrii, a Egiptowi odpadnie berło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przejdzie przez morze ucisku, rozbije fale na morzu i wyschną wszystkie głębie rzeki. Wtedy pycha Asyrii będzie poniżona, a berło Egiptu zniknie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż dla ciasności przez morze przejdzie, i rozbije na morzu wały, i wyschną wszystkie głębokości rzeki; tedy będzie zniżona pycha Assyryi, a sceptr od Egiptu odjęty będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przejdzie przez morze wąskie, i rozbije na morzu wały, i zawstydzą się wszytkie głębokości rzeki, i będzie zniżona pycha Assur, a berło Egipskie odstąpi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przejdą przez morze ucisku, uderzą w morskie fale, a głębia Nilu wyschnie. Upokorzony będzie pyszny Aszszur, a panowanie Egiptu ustanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy będą przechodzili przez niebezpieczne morze, On w morzu rozbije fale, i wyschną wszystkie głębie Nilu. Upokorzona też będzie pycha Asyrii, a berło władcy Egiptu zniknie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przejdą przez Morze Egipskie, poskromią fale morskie i wysuszą całą toń Nilu. Upadnie majestat Asyrii i zniknie berło Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przejdą przez morze ucisku, ale Ja uderzę w morskie fale i wyschną wszystkie głębie Nilu. Poniżona też będzie pycha Asyrii, a berło władcy Egiptu zniknie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przejdą przez Morze Egipskie, (bo fale morskie poskromię), a wszystkie głębie Nilu wyschną. Pycha Asyrii zostanie zdeptana, a Egipt będzie pozbawiony berła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони пройдуть вузьким морем і побють хвилі в морі, і висушиться вся глибина рік, і буде забрана вся гордість ассирійців, і забраний буде скипетр Єгипту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po morzu przejdzie utrapienie, uderzy w fale morza, i wyschną wszelkie głębie rzeki; strącona będzie duma Aszuru i ustąpi berło Micraimu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przejdzie przez morze, powodując udrękę; i w morzu uderzy fale, i wszystkie głębiny Nilu wyschną. I poniżona zostanie pycha Asyrii, a berło Egiptu odejdzie. |

1. 1) przejdą G, διελεύσονται. [↑](#footnote-ref-2)